

Act

Chapter 12

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν, ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς
secondo- quello ma- il- tempo mettere-sopra Erode il- re le-
[G2596](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1911](#) [G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)
χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
mano maltrattare qualcuno dei- da- della- chiesa
[G5495](#) [G2559](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1577](#)

Or intorno a quel tempo, il re Erode mise mano a maltrattare alcuni della chiesa;

2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον, τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου, μαχαίρη.
uccidere ma- Giacomo il- fratello Giovanni spada
[G0337](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2491](#) [G3162](#)

e fece morir per la spada Giacomo, fratello di Giovanni.

3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ
vedere ma- che- che-riace essere ai- Giudeo aggiungere catturare e-
[G3708](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0701](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4369](#) [G4815](#) [G2532](#)
Πέτρον. ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων --
Pietro essere ma- le- giorno dei- azzimo
[G4074](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#)

E vedendo che ciò era grato ai Giudei, continuo e fece arrestare anche Pietro. Or erano i giorni degli azzimi.

4 ὃν καὶ πιάσας, ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσιν
il-quale e- afferrare mettere in- prigione consegnare quattro
[G3739](#) [G2532](#) [G4084](#) [G5087](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3860](#) [G5064](#)
τετραδίους στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα
gruppo-di-quattro soldato custodire lui volere con- il- Pasqua
[G5069](#) [G4757](#) [G5442](#) [G0846](#) [G1014](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3957](#)
ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.
condurre-fuori lui al- popolo
[G0321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2992](#)

E presolo, lo mise in prigione, dandolo in guardia a quattro mute di soldati di quattro l'una; perché, dopo la Pasqua, voleva farlo comparire dinanzi al popolo.

5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ; προσευχὴ δὲ
il- da-un-lato- dunque- Pietro custodire in- alla- prigione preghiera ma-
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4074](#) [G5083](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G4335](#) [G1161](#)
ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν περὶ
essere intensamente divenire sotto- della- chiesa verso- il- Dio riguardo-a-
[G1510](#) [G1619](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1577](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4012](#)
αὐτοῦ.
di-lui
[G0846](#)

Pietro dunque era custodito nella prigione; ma fervide preghiere eran fatte dalla chiesa a Dio per lui.

6	Ὅτε	δὲ	ἤμελλεν	προαγαγεῖν	αὐτὸν	ὁ	Ἑρώδης,	τῇ	νυκτὶ	ἐκεῖνη,
	quando	ma-	stare-per	andare-avanti	lui	il-	Erode	alla-	notte	quella
	G3753	G1161	G3195	G4254	G0846	G3588	G2264	G3588	G3571	G1565
	ἦν	ὁ	Πέτρος	κοιμώμενος	μεταξὺ	δύο	στρατιωτῶν,	δεδεμένος	ἀλύσειν	
	essere	il-	Pietro	addormentare	fra-	due	soldato	legare	catena	
	G1510	G3588	G4074	G2837	G3342	G1417	G4757	G1210	G0254	
	δυσὶν,	φύλακές	τε	πρὸ	τῆς	θύρας	ἐτήρουν	τὴν	φυλακὴν.	
	due	custode	e-	prima-di-	della-	porta	custodire	la-	prigione	
	G1417	G5441	G5037	G4253	G3588	G2374	G5083	G3588	G5438	

Or quando Erode stava per farlo comparire, la notte prima, Pietro stava dormendo in mezzo a due soldati, legato con due catene; e le guardie davanti alla porta custodivano la prigione.

7	καὶ	ἰδοὺ,	ἄγγελος	Κυρίου	ἐπέστη,	καὶ	φῶς	ἔλαμψεν	ἐν	τῷ
	e-	vedere	angelo	Signore	stare-vicino	e-	luce	risplendere	in-	al-
	G2532	G3708	G0032	G2962	G2186	G2532	G5457	G2989	G1722	G3588
	οἰκῆματι.	πατάξας	δὲ	τὴν	πλευρὰν	τοῦ	Πέτρου,	ἤγειρεν	αὐτὸν,	λέγων,
	dimora	colpire	ma-	la-	fianco	del-	Pietro	risuscitare	lui	dire
	G3612	G3960	G1161	G3588	G4125	G3588	G4074	G1453	G0846	G3004
	Ἀνάστα	ἐν	τάχει.	καὶ	ἐξέπεσαν	αὐτοῦ	αἱ	ἀλύσεις,	ἐκ	τῶν
	alzarsi	in-	in-fretta	e-	cadere	di-lui	le-	catena	da-	delle-
	G0450	G1722	G5034	G2532	G1601	G0846	G3588	G0254	G1537	G3588
									G5495	χειρῶν.
										mano

Ed ecco, un angelo del Signore sopraggiunse, e una luce risplendé nella cella; e l'angelo, percosso il fianco a Pietro, lo svegliò, dicendo: Lèvati prestamente. E le catene gli caddero dalle mani.

8	εἶπεν	δὲ	ὁ	ἄγγελος	πρὸς	αὐτόν,	Ζῶσαι,	καὶ	ὑπόδησαι	τὰ	σανδάλια
	dire	ma-	il-	angelo	verso-	lui	cingere	e-	legare-sotto	i-	sandalo
	G3004	G1161	G3588	G0032	G4314	G0846	G2224	G2532	G5265	G3588	G4547
	σου.	ἐποίησεν	δὲ	οὕτως.	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Περιβαλοῦ	τὸ	ἱμάτιόν	σου,
	di-te	fare	ma-	cosi	e-	dire	a-lui	rivestire	il-	mantello	di-te
	G4771	G4160	G1161	G3779	G2532	G3004	G0846	G4016	G3588	G2440	G4771
	καὶ	ἀκολουθεῖ	μοι.								
	e-	seguire	a-me								
	G2532	G0190	G1473								

E l'angelo disse: Cingiti, e lègati i sandali. E Pietro fece così. Poi gli disse: Mettiti il mantello, e seguimi.

9	καὶ	ἐξελθὼν,	ἠκολούθει	καὶ	οὐκ	ᾔδει	ὅτι	ἀληθές	ἐστίν	τὸ	γινόμενον
	e-	uscire	seguire	e-	non-	sapere	che-	vero	essere	il-	divenire
	G2532	G1831	G0190	G2532	G3756	G1492	G3754	G0227	G1510	G3588	G1096
	διὰ	τοῦ	ἀγγέλου;	ἐδόκει	δὲ	ὄραμα	βλέπειν.				
	attraverso-	del-	angelo	pensare	ma-	visione	guardare				
	G1223	G3588	G0032	G1380	G1161	G3705	G0991				

Ed egli, uscito, lo seguiva, non sapendo che fosse vero quel che avveniva per mezzo dell'angelo, ma pensando di avere una visione.

10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην
 passare-attraverso ma- primo prigionie e- secondo venire su- la- porta
[G1330](#) [G1161](#) [G4413](#) [G5438](#) [G2532](#) [G1208](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4439](#)
 τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτη ἠνοιγή αὐτοῖς;
 la- di-ferro la- portare in- la- citta la-quale da-se aprire a-essi
[G3588](#) [G4603](#) [G3588](#) [G5342](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3748](#) [G0844](#) [G0455](#) [G0846](#)
 καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ
 e- uscire andare-avanti vicolo uno e- direttamente allontanarsi il-
[G2532](#) [G1831](#) [G4281](#) [G4505](#) [G1520](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0868](#) [G3588](#)
 ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.
 angelo da- di-lui
[G0032](#) [G0575](#) [G0846](#)

Or com'ebbero passata la prima e la seconda guardia, vennero alla porta di ferro che mette in città, la quale si aperse loro da sé; ed essendo usciti, s'inoltrarono per una strada: e in quell'istante l'angelo si partì da lui.

11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος, εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι
 e- il- Pietro in- se-stesso divenire dire ora sapere veramente che-
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1096](#) [G3004](#) [G3568](#) [G1492](#) [G0230](#) [G3754](#)
 ἐξαπέστειλεν ὁ Κύριος, τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς
 mandare-via il- Signore il- angelo di-lui e- liberare me da- mano
[G1821](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1807](#) [G1473](#) [G1537](#) [G5495](#)
 Ἡρώδου, καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.
 Erode e- tutto della- aspettativa del- popolo dei- Giudeo
[G2264](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4329](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2453](#)

E Pietro, rientrato in sé, disse: Ora conosco per certo che il Signore ha mandato il suo angelo e mi ha liberato dalla mano di Erode e da tutta l'aspettazione del popolo dei Giudei.

12 συνιδὼν τε, ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς
 rendersi-conto e- venire su- la- casa della- Maria della- madre
[G4894](#) [G5037](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#)
 Ἰωάννου, τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι
 Giovanni del- invocare Marco dove essere sufficiente raccogliere-insieme
[G2491](#) [G3588](#) [G1941](#) [G3138](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2425](#) [G4867](#)
 καὶ προσευχόμενοι.
 e- pregare
[G2532](#) [G4336](#)

E considerando la cosa, venne alla casa di Maria, madre di Giovanni soprannominato Marco, dove molti fratelli stavano raunati e pregavano.

13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν παιδίσκη
 bussare ma- di-lui la- porta del- portone avvicinarsi schiava
[G2925](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4440](#) [G4334](#) [G3814](#)
 ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη.
 obbedire nome Rode
[G5219](#) [G3686](#) [G4498](#)

E avendo Pietro picchiato all'uscio del vestibolo, una serva, chiamata Rode venne ad ascoltare;

- 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν
 e- riconoscere la- voce del- Pietro da- della- gioia non- aprire
[G2532](#) [G1921](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3756](#) [G0455](#)
- τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα; δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ
 il- portone correre-dentro ma- annunciare stare-in-piedi il- Pietro prima-di-
[G3588](#) [G4440](#) [G1532](#) [G1161](#) [G0518](#) [G2476](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4253](#)
- τοῦ πυλῶνος.
 del- portone
[G3588](#) [G4440](#)

| e riconosciuta la voce di Pietro, per l'allegrezza non aprì l'uscio, ma corse dentro ad annunciare che Pietro stava davanti alla porta.

- 15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνη. ἡ δὲ διῖσχυρίζετο οὕτως
 i- ma- verso- lei dire essere-pazzo la- ma- affermare così
[G3588](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3105](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1340](#) [G3779](#)
- ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.
 avere i- ma- dire il- angelo essere di-lui
[G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1510](#) [G0846](#)

| E quelli le dissero: Tu sei pazzo! Ma ella asseverava che era così. Ed essi dicevano: E' il suo angelo.

- 16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων; ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν, καὶ
 il- ma- Pietro rimanere bussare aprire ma- vedere lui e-
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1961](#) [G2925](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἐξέστησαν.
 essere-stupefatto
[G1839](#)

| Ma Pietro continuava a picchiare, e quand'ebbero aperto, lo videro e stupirono.

- 17 κατασεῖσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος
 fare-cenno ma- a-essi alla- mano tacere narrare a-essi come il- Signore
[G2678](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4601](#) [G1334](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3588](#) [G2962](#)
- αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς. εἶπέν τε, Ἄπαγγεῖλατε Ἰακώβω καὶ
 lui condurre-fuori da- della- prigionie dire e- annunciare Giacomo e-
[G0846](#) [G1806](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5438](#) [G3004](#) [G5037](#) [G0518](#) [G2385](#) [G2532](#)
- τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.
 ai- fratello questi e- uscire andare in- altro luogo
[G3588](#) [G0080](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2087](#) [G5117](#)

| Ma egli, fatto lor cenno con la mano che tacessero, raccontò loro in qual modo il Signore l'avea tratto fuor della prigionie. Poi disse: Fate sapere queste cose a Giacomo ed ai fratelli. Ed essendo uscito, se ne andò in un altro luogo.

- 18 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις,
 divenire ma- giorno essere agitazione non- poco in- ai- soldato
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1510](#) [G5017](#) [G3756](#) [G3641](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4757](#)
- τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.
 chi dunque- il- Pietro divenire
[G5101](#) [G0686](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1096](#)

| Or, fattosi giorno, vi fu non piccol turbamento fra i soldati, perché non sapevano che cosa fosse avvenuto di Pietro.

- 19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν, καὶ μὴ εὐρῶν, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας,
 Erode ma- cercare lui e- non- trovare esaminare i- custode
[G2264](#) [G1161](#) [G1934](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G0350](#) [G3588](#) [G5441](#)
- ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν,
 comandare portare-via e- scendere da- della- Giudea in- Cesarea
[G2753](#) [G0520](#) [G2532](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G2542](#)
- διέτριβεν.
 soggiornare
[G1304](#)

Ed Erode, cercatolo, e non avendolo trovato, esaminate le guardie, comandò che fosser menate al supplizio. Poi, sceso di Giudea a Cesarea, vi si trattenne.

- 20 ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις; ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν
 essere ma- essere-adirato di-Tiro e- Sidonio d'accordo ma- essere-presenti
[G1510](#) [G1161](#) [G2371](#) [G5183](#) [G2532](#) [G4606](#) [G3661](#) [G1161](#) [G3918](#)
- πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον -- τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ
 verso- lui e- persuadere Blasto il- su- del- camera-da-letto del-
[G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3982](#) [G0986](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2846](#) [G3588](#)
- βασιλέως -- ἤτουντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ
 re chiedere pace attraverso- il- nutrire di-essi la- regione da-
[G0935](#) [G0154](#) [G1515](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5142](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0575](#)
- τῆς βασιλικῆς.
 della- reale
[G3588](#) [G0937](#)

Or Erode era fortemente adirato contro i Tiri e i Sidoni; ma essi di pari consentimento si presentarono a lui; e guadagnato il favore di Blasto, ciambellano del re, chiesero pace, perché il loro paese traeva i viveri dal paese del re.

- 21 τακτῆ δὲ ἡμέρα, ὃ Ἡρώδης, ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικήν, «καὶ»
 stabilito ma- giorno il- Erode rivestire veste reale e-
[G5002](#) [G1161](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2264](#) [G1746](#) [G2066](#) [G0937](#) [G2532](#)
- καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.
 far-sedere su- del- tribunale arringare verso- essi
[G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G1215](#) [G4314](#) [G0846](#)

Nel giorno fissato, Erode, indossato l'abito reale, e postosi a sedere sul trono, li arringava pubblicamente.

- 22 ὃ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνή, καὶ οὐκ ἀνθρώπου!
 il- ma- popolo gridare-contro Dio voce e- non- essere-umano
[G3588](#) [G1161](#) [G1218](#) [G2019](#) [G2316](#) [G5456](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0444](#)

E il popolo si mise a gridare: Voce d'un dio, e non d'un uomo!

- 23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ
 subito ma- colpire lui angelo Signore al-posto-di- dei-quali non-
[G3916](#) [G1161](#) [G3960](#) [G0846](#) [G0032](#) [G2962](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#)
- ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος, ἐξέψυξεν.
 dare la- gloria al- Dio e- divenire pieno-di-vermi spirare
[G1325](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4662](#) [G1634](#)

In quell'istante, un angelo del Signore lo percosse, perché non avea dato a Dio la gloria; e morì, roso dai vermi.

24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἠύξανεν καὶ ἐπληθύνετο.
il- ma- parola del- Dio crescere e- moltiplicare
[G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0837](#) [G2532](#) [G4129](#)

| Ma la parola di Dio progrediva e si spandeva di più in più.

25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν
Barnaba ma- e- Saulo tornare in- Gerusalemme compiere la-
[G0921](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4569](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G4137](#) [G3588](#)

διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην, τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
servizio portare-insieme Giovanni il- invocare Marco
[G1248](#) [G4838](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1941](#) [G3138](#)

| E Barnaba e Saulo, compiuta la loro missione, tornarono da Gerusalemme, prendendo seco Giovanni soprannominato Marco.